Translation into British Sign Language and validation of the Strengths and Difficulties Questionnaire

Report for the National Institute for Health

Research Service Delivery and Organisation Programme

S. Roberts¹, B. Wright¹,², K. Moore¹, J. Smith¹, V. Allgar²,³, A. Tennant³, C. Docherty⁴, E. Hughes¹, D. CollingridgeMoore⁵, R.Ogden⁵, H. Phillips¹, L.Beese¹ and K. Rogers⁶

¹ Leeds and York Partnership NHS Foundation Trust
² Hull York Medical School, University of York
³ University of Leeds
⁴ National Deaf Children’s Society
⁵ University of York
⁶ Manchester University

BSL SDQ Research Team (see acknowledgements)

Competing Interests: None

© Queen’s Printer and Controller of HMSO 2014. This work was produced by Roberts et al. under the terms of a commissioning contract issued by the Secretary of State for Health. This ‘first look’ scientific summary may be freely reproduced for the purposes of private research and study and extracts may be included in professional journals provided that suitable acknowledgement is made and the reproduction is not associated with any form of advertising. Applications for commercial reproduction should be addressed to: NIHR Journals Library, National Institute for Health Research, Evaluation, Trials and Studies Coordinating Centre, Alpha House, University of Southampton Science Park, Southampton SO16 7NS, UK.
Address for correspondence:

Professor Barry Wright & Dr Sophie Roberts
Leeds and York Partnership NHS Foundation Trust
Lime Trees Child and Family Unit
31 Shipton Road
York
YO30 5RE

Email: barry.wright1@nhs.net
Important

A ‘first look’ scientific summary is created from the original author-supplied summary once the normal NIHR Journals Library peer and editorial review processes are complete. The summary has undergone full peer and editorial review as documented at NIHR Journals Library website and may undergo rewrite during the publication process. The order of authors was correct at editorial sign-off stage.

A final version (which has undergone a rigorous copy-edit and proofreading) will publish as part of a fuller account of the research in a forthcoming issue of the Health Services and Delivery Research journal.

Any queries about this ‘first look’ version of the scientific summary should be addressed to the NIHR Journals Library Editorial Office NIHRedit@soton.ac.uk.

The research reported in this ‘first look’ scientific summary was funded by the HS&DR programme or one of its predecessor programmes (NIHR Service Delivery and Organisation programme, or Health Services Research programme) as project number 09/2000/43. For more information visit http://www.nets.nihr.ac.uk/projects/hspd/09200043

The authors have been wholly responsible for all data collection, analysis and interpretation, and for writing up their work. The HS&DR editors have tried to ensure the accuracy of the authors’ work and would like to thank the reviewers for their constructive comments however; they do not accept liability for damages or losses arising from material published in this scientific summary.

This ‘first look’ scientific summary presents independent research funded by the National Institute for Health Research (NIHR). The views and opinions expressed by authors in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect those of the NHS, the NIHR, NETSCC, the HS&DR programme or the Department of Health. If there are verbatim quotations included in this publication the views and opinions expressed by the interviewees are those of the interviewees and do not necessarily reflect those of the authors, those of the NHS, the NIHR, NETSCC, the HS&DR programme or the Department of Health.
Plain Language Summary

To accurately detect mental health problems in deaf children we have translated the Strengths and Difficulties Questionnaire (SDQ), the most commonly used tool in Child and Adolescent Mental Health Services, into British Sign Language (BSL). It is a version for deaf young people, deaf parents and deaf teachers.

We translated the English version into BSL using two teams of bilingual translators, one translating them into BSL and the other translating the new BSL version back to English (without having seen the original). Focus groups and an expert panel checked for cultural and linguistic appropriateness.

To ‘validate’ the new BSL versions we compared the results from the BSL SDQs with a ‘gold standard’ clinical assessment interview administered by a clinician with specialist knowledge of both Deaf culture and child mental health.

At the end of the study we showed that the BSL version (including young person, parent or teacher versions) of the SDQ was able to detect mental health problems. This will be helpful for future research but also means we can develop better scoping of the mental health needs of deaf children and young people.

Word Count: 203
Scientific Summary

Background

Deaf children and young people are found to have significantly higher rates of emotional/behavioural problems in comparison to the hearing population when assessed using assessments and questionnaires developed for hearing children. However, the statistics may not portray an accurate picture as the assessments and questionnaires are designed for hearing children. These screening tools have not been validated for deaf children. Clinical experience indicates higher levels of mental health difficulties in deaf children. They are also less likely to receive help, and many parents believe that mental health services are not well equipped to support deaf children and young people. In 2009, a new national deaf service was set up to address this need. Up until now there has been no tool to screen deaf young people for mental health problems if their preferred language is BSL, nor are we able to evaluate whether the service provides positive outcomes for clients. Previous screening and epidemiological studies in deaf children have had to use interviews and reliance on parent/teacher report instead of youth self report, as researchers have suggested that written versions of questionnaires for deaf children are not as sensitive as they are for hearing children.

Ideally, any evaluation of deaf services should be comparable to those of services for hearing children, but the lack of suitable self report screening or evaluation tools prevents this. It is now recognised that questionnaires cannot simply be translated linguistically, but also need to be adapted culturally to maintain their content validity. This is particularly important for British Sign Language because it is a visual and not a written language. It is not sufficient simply to have an interpreter present as this would not be true self-report and the translator may change the meaning of the original question so that the content validity is reduced. There are currently no suitable screening questionnaires for the young deaf signing population.

The ‘Strengths and Difficulties Questionnaire’ (SDQ) is used as an outcome measure in the national CAMHS Outcome Research Consortium, and has been translated into over 60 languages, across various cultures, but not BSL. It is a self-report questionnaire, initially developed to improve the detection of child psychiatric disorders in the community. There are
three versions – one for children and young people, one for parents and one for teachers. Together, the three written English SDQs show good sensitivity (63.3%) and specificity (94.6%). The SDQ can be completed at the beginning and end of treatment to assess how well the treatment has worked, and is frequently used to evaluate Child and Adolescent Mental Health Services.

**Objectives**

1) To translate the Strengths and Difficulties Questionnaire into British Sign Language (BSL).

2) To use the BSL version of the translated self report SDQ with a cohort of BSL using deaf children sampled across England, and to validate it by comparing it to a gold standard clinical interview assessment.

3) To validate deaf parent and deaf teacher versions of the SDQ reporting on children by comparing it to a gold standard clinical interview assessment.

**Methods**

We used a methodologically thorough translation and back-translation process with 6 bilingual adults in two teams of three to translate the English SDQs. We checked final versions with focus groups of deaf young people and deaf adults, an expert group and with the original author. We had strong Public and Patient Involvement as part of the research.

Once translated we validated the BSL SDQ versions across England recruiting from schools, youth clubs, deaf communities, deaf clinical services and through national and local advertisements.

**Results**

We recruited 144 deaf young people (aged 11-16), 191 Deaf parents of children between 4-16 years old (the child could be either hearing or deaf) and 77 deaf teachers and teaching assistants. We also recruited hearing participants to aid cross validation. We found that the
test-retest reliability, factor analysis and internal consistency of the three new scales were broadly similar to that of other translated versions of the SDQ. We also found that against independent semi-structured clinical interviews by a mental health professional experienced in working with deaf children, working alongside interpreters who had been trained by our service, that there was good sensitivity (76%) and specificity (73%) when using the existing multi-informant coding frame for the SDQ. Confirmatory factor analysis found that a 5 factor solution explained between 48-55% of the variance depending on whether it was looking at the young person, parent or teacher version. Exploratory factor analysis preferred a 2 factor solution that included a strength and a difficulties subscale. This suggests that the BSL SDQ should be used as a general screening tool rather than as an instrument to assess any particular disorders. The BSL SDQ was able to discriminate between a clinical and community sample. Finally although only a relatively small sample we found a suggestion that deaf 11-16 year old girls in the community sample appeared to have higher scores on all difficulty subscales and particularly the emotional and total score subscales compared to boys.

In summary we have been able to establish levels of validity for the BSL version of the SDQ which enable it to be used within deaf signing young people, deaf parents or deaf teachers.

Conclusions: Further research in the deaf population to understand their mental health needs is warranted. This should include using this newly validated instruments. We also recommend that further instruments for deaf children are developed (e.g. for anxiety and depressive disorders).

Word Count: 731